

# דער יידישער טעם-טעם

אַ פעריאָדיש בלעטל פֿאַר ייִדיש-לערנערס

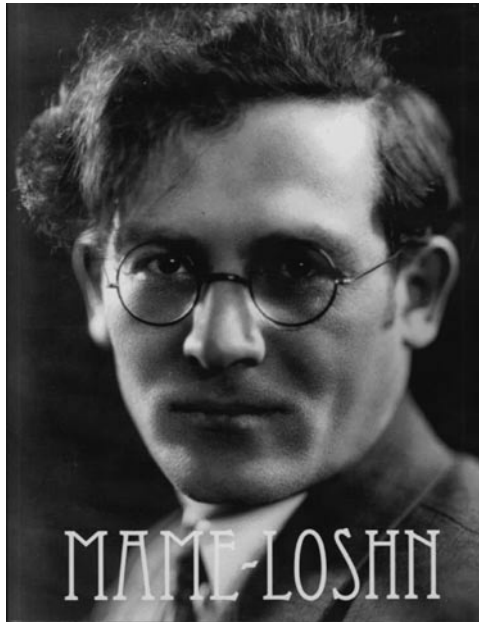
אַ פּובליקאַציע  
פֿון דעם פֿאַריזער  
ייִדיש-צענטער  
מעדעם-ביבליאָטעק

אַב תשע"ד/יולי 2014

יאָר 19, נומער 5 (95)

## די גוואַלדיקע „אוצרות“<sup>1</sup> פֿון נחום סטוטשקאָוו<sup>2</sup>

האַט ער זיך פֿאַראַינטערעסירט אין ווערטער, אין לעקסיקאָגראַפֿיע, אַ געביט<sup>24</sup> אויף וועלכן ער איז געווען אין גאַנצן אַן אויטאָדידאָקט. נאָך דעם חורבן<sup>25</sup> האָט אים אויסגעזען וויכטיק צו טאָן וואָס מעגלעך צו פֿאַראַייביקן<sup>26</sup> די ייִדישע שפּראַך, וואָס ער האָט געזען אַז זי גייט באַרג-אַראָפֿ<sup>27</sup> אין אַמעריקע. ער האָט שוין געהאַט אַנגעהויבן אַרבעטן אויף זײַן ווערטער-זאַמלונג. די אַרבעט האָט געדויערט 15 יאָר ביז דאָס בוך איז אַרויס אין 1950. אין דער זעלבער צײַט האָט ער געהאַט אַ ראַדיאָ-פּראָגראַם אויף אַט דער טעמע. אַלע זונטיק 12.30 אַ זײַגער, פֿלעגט ער רעדן וועגן ייִדיש, דערקלערן דעם אָפּשטאַם<sup>28</sup> פֿון ווערטער און דערציילן אַנעקדאָטן וועגן ייִדישע אויסדרוקן. עטלעכע יאָרן האָט ער אויך מיטגעאַרבעט מיטן פּראָיעקט פֿון גרויסן ייִדישן ווערטערבוך. נאָך



איר קענט אַוודאָי<sup>3</sup> דעם אוצר ! וואָס פֿאַר אַן אוצר ? אונדזער ייִדישער אוצר ! דער אוצר<sup>4</sup> פֿון דער ייִדישער שפּראַך, צונויפֿגעשטעלט<sup>5</sup> דורך נחום סטוטשקאָוו און אַרויסגעגעבן אין נײַ-יאָרק אין 1950 אונטער דער השגחה פֿון ייִוואָ<sup>7</sup>. דאָס איז אַ „טעזאַרוס“, אַ ריזיקע<sup>8</sup> זאַמלונג ווערטער און אויסדרוקן<sup>9</sup>, וואָס בלייבט ביז הייַנט צו טאָג אַ נײַטיקער מכשיר<sup>10</sup> פֿאַר יעדערן וואָס וויל שרײַבן אויף ייִדיש און זוכט דאָס פּאַסיקסטע<sup>11</sup> וואָרט.

און ווער איז נחום סטוטשקאָוו ? אַ ייִד מיט פֿילצאַליקע טאַלאַנטן, ניט נאָר אַ גלענצנדיקער<sup>12</sup> לעקסיקאָגראַף, נאָר אויך אַן אַקטיאָר, דראַמאַטורג און איבערזעצער (אַ חוץ<sup>13</sup> ייִדיש, העברעיִש און פּויליש האָט ער זיך אויסגעלערנט רוסיש, דײַטש, פֿראַנצײַזיש און ענגליש). ער איז געבוירן געוואָרן אין אַ פּויליש שטעטל בראַק<sup>14</sup>, לאַמזשער געגנט<sup>15</sup>, אין

דעם זיך אַרײַנגעוואָרפֿן מיט אַלע כּוחות<sup>29</sup> אין רעדאַגירן אַן אוצר פֿון דער העברעיִשער שפּראַך, אוצר השפה העברית<sup>30</sup>, וואָס איז אַרויס אין 1968, דריי יאָר נאָך זײַן טײַט. טאָ<sup>31</sup> פֿאַר וואָס רעדן מיר הייַנט וועגן די אַלטע מעשיות<sup>32</sup> ? ווייל ס'איז נאָר וואָס אַרויס אין נײַ-יאָרק אַ „נייע מעשה“, אַ בוך, מאַמע-לשון<sup>33</sup>, וואָס וואָקסט אַרויס דירעקט פֿון אַט דעם ראַדיאָ-פּראָגראַם. אין 1986 האָט דער מוזיק-פֿאָרשער<sup>34</sup> הענרי סאַפּאַזשניק געפֿונען רעקאָרדירונגען פֿון ייִדישע ראַדיאָ-פּראָגראַמען, וואָס מען האָט דיגיטאַליזירט און אַרויסגעגעבן ווי „דער ייִדישער ראַדיאָ-פּראָיעקט“. צווישן אַנדערע זענען געווען סטוטשקאָוו'ס עמיסיעס. דערנאָך האָט די ייִדישע צײַטונג פֿאַרווערטס אין נײַ-יאָרק אַנגעהויבן פּובליקירן די טעקסטן פֿונעם פּראָגראַם, וואָס האָט דערלויבט ייַנגערע לײַענערס צו אַנטדעקן סטוטשקאָוו'ס קלוגשאַפֿט, הומאָר, און זײַן סטיל, אי געלערנט אי<sup>35</sup> היימיש<sup>36</sup>. דאָס איז געוואָרן די באַזע פֿון דעם דאָזיקן בוך,

1893, אויפֿגעצויגן געוואָרן אין וואַרשע, צו 16 יאָר אַנגעהויבן צו שפּילן אויף דער בינע<sup>16</sup> און ביסלעכווייז געוואָרן אַ פּראָפֿעסאָר לערער אַקטיאָר. ער האָט גאַסטראַלירט<sup>17</sup> מיט פֿאַרשיידענע ייִדישע טרופּעס, געשריבן און איבערגעזעצט פּיעסעס (צווישן אַנדערע פֿון מאַליער). אין 1923 איז ער אַוועק אין אַמעריקע מיט ווייב און קינדער און ווייטער געשפּילט אויף דער ייִדישער בינע אין נײַ-יאָרק. ערשט אין 1931 האָט ער געפֿונען זײַן אמת<sup>18</sup> אַרט – אויפֿן ראַדיאָ.

די דרייסיקער יאָרן זענען געווען די גאַלדענע תקופֿה<sup>19</sup> פֿון ייִדישן ראַדיאָ אין אַמעריקע. אין נײַ-יאָרק אַליין האָבן 23 סטאַנציעס טראַנסמיטירט פּראָגראַמען אויף ייִדיש. סטוטשקאָוו האָט געשריבן קאַמישע און דראַמאַטישע פּיעסעס – וואָס האָבן אָפּגעשפּילגלט<sup>20</sup> דאָס לעבן פֿון די אימיגראַנטן און וואָס זענען געווען זײַער פּאָפּולער. ער האָט אויך געדאַרפֿט אָנשרײַבן רעקלאַמעס<sup>21</sup> (אַפֿט מאַל געגראַמטע<sup>22</sup>) און דאָס האָט אים צוגעפֿירט צו אַ צווייטן אָספעקט פֿון זײַן שאַפֿן – פֿילאָלאָגיע. ער האָט צונויפֿגעשטעלט אַ גראַמען-לעקסיקאָן<sup>23</sup>, אַרויס אין 1931, דעם ערשטן (און איינציקן) אין דער ייִדישער שפּראַך. וואָס ווייטער אַלץ מער

[סוף ז' 8]

1. ... OYTSRES fabuleux trésors/fabulous treasures, *sing.* 2. OYTSER 3. AVADE bien sûr/of course 4. *ici/here* thésaurus 5. rédigé/edited 6. HASHGOKHE supervision 7. YIVO 8. vaste/huge 9. expressions 10. MAKHSHIR outil/tool 11. le plus approprié/most suitable 12. brillant/brilliant 13. AKHU'TS à part/aside from 14. Brok 15. région de/of Lomza 16. scène/stage 17. faisait des tournées/toured 18. E'MESN vrai/real 19. ... TKUFE âge d'or/golden age 20. reflétaient/reflected 21. publicités/commercials 22. rimés/rhymed 23. dictionnaire de rimes/rhyming dictionary 24. domaine/field 25. KHURBN Shoah 26. perpétuer/perpetuate 27. déclin/decline 28. origine/origin 29. KOYKHES forces/strength, *sing.* 30. OYTSAR HASAFA HAIVRIT 31. alors/so 32. MAYSES histoires/stories, *sing.* 33. ...-LOSHN langue maternelle (yiddish)/mother tongue (Yiddish) 34. chercheur/researcher 35. à la fois... et.../both...and... 36. familier/homey

אין די וואקאציעס פֿאַרט מען אַ סך אַרום, צווישן אַנדערע מיט דער באַן. אויף די צוויי זייטן וועט איר געפֿינען אַרטיקלען פֿון לאַנגיאַריקע סטודענטקעס פֿונעם פֿאַריזער יִדיש־צענטער – עלען חדש<sup>1</sup> און דאַריס ענגעל<sup>2</sup> – אויף דער דאַזיקער טעמע, אינספּירירטע פֿון שלום־עליכמס<sup>3</sup> איינבאַן־געשיכטעס.

## באַניסטן און אַוויאַניסטן<sup>5</sup> – אַ דיאַלאָג פֿון עלען חדש



קולטורן בייטן זיך. איר האָט צייט, איר אַנטדעקט די וועלט פֿון אונטן, אויף מענטשלעכער הייך<sup>31</sup>, פֿון דער ערד, נישט פֿון הימל אַראָפּ. עס איז ממשות<sup>32</sup>, נישט קיין אַבסטראַקציע ווי אַ נסיעה<sup>33</sup> מיטן אַוויאַן. – אָבער אויב איר פֿאַרט מיטן אַוויאַן... – אויב איר פֿאַרט מיטן אַוויאַן, דאַרפֿט איר קודם־כל<sup>34</sup> זיך דורכשלאָגן<sup>35</sup> איבער עטלעכע זיכערקייט־קאָנטראָלן, די פֿאַליציי איז אומעטום, ווי אין אַ תּפֿיסה<sup>36</sup>. – אָבער דער אַוויאַן איז מאַדערן... – מאַדערן שמאַדערן<sup>37</sup>! מען טרייבט אייך<sup>38</sup> איבער לאַנגע קאַרידאָרן, איר זייט ווי מיז אין אַ בלאַנדזשערי<sup>39</sup>. שפּעטער דאַרפֿט איר שעהען לאַנג<sup>40</sup> אויסוואַרטן. צום סוף<sup>41</sup> זעצט מען אייך אַוועק אין שמאַלע<sup>42</sup> ערטער, עס איז אַנגעפּאַקט<sup>43</sup>, אַ שפּילקע<sup>44</sup> נישט דורכצוואַרפֿן. איר זייט גלייך ווי אין אַ לאַגער<sup>45</sup>! – מיינט איר נישט אַז עס איז אַ שטיקל גוזמא<sup>46</sup>? – נישט קיין גוזמא! מיטן אַוויאַן פֿאַלט איר אַרײַן<sup>47</sup> אין אונטערגעוואָרפֿנקייט<sup>48</sup>. – אָבער דער אַוויאַן... דעם רעשט פֿונעם שמועס האָט מען נישט געקענט הערן. אַנדערע באַניסטן און אַוויאַניסטן זיינען דערווײַל אַנגעקומען און זיי האָבן זיך אַנגעהויבן צו שפּאַרן<sup>49</sup>. עס איז געוואָרן אַ ליאַרעם<sup>50</sup>, אַ געפּילדער<sup>51</sup>, אַ טומל, אַ גערודער, אַ געראַנגל<sup>52</sup>, הַפּלל<sup>53</sup> אַן אַלגעמיינער געשלעג<sup>54</sup>. פֿאַרנומען<sup>55</sup> האָט מען נאָר געהיילישע<sup>56</sup> געשרייען: באַן! באַן! באַן! אַוויאַן! אַוויאַן! אַוויאַן!

– איר פֿאַרט מיט דער באַן אַדער מיטן אַוויאַן? – מיט דער באַן אַוואַי<sup>6</sup>! איך בין אַ פֿאַרברענטער<sup>7</sup> באַניסט. – אַ באַניסט? וואָס פֿאַר אַ באַשעפֿעניש<sup>8</sup> איז דאָס? – ווייסט איר דען נישט אַז די וועלט טיילט זיך<sup>9</sup> אויף באַניסטן און אַוויאַניסטן? – וואָס הייסט? צי זיינען דאָס פֿאַליטישע פֿאַרטייען? – פֿיל מער ווי פֿאַליטישע פֿאַרטייען! צוויי היפּוכדיקע קוקווינקלען<sup>10</sup>, צוויי אפּנים<sup>11</sup> צו קוקן אויף דער וועלט, צוויי פּילאָסאָפּיעס, צוויי וועלטבליקן. צי זייט איר צופֿעליק<sup>12</sup> אַן אַוויאַניסט? – איך פֿאַר אי מיט דער באַן, אי<sup>13</sup> מיטן אַוויאַן. עס ווענדט זיך<sup>14</sup> ווהין איך פֿאַר, ווי לאַנג איז דער מהלך<sup>15</sup>. – אוממיגלעך<sup>16</sup>: מע דאַרף אויסקלייבן. אַדער באַן, אַדער אַוויאַן. אמת<sup>17</sup>, עס קומט פֿאַר<sup>18</sup>, אַז מע קען נאָר פֿאַרן מיטן אַוויאַן, חס־שלום<sup>19</sup>! אויב מע פֿאַרט אין עק וועלט<sup>20</sup> – נישט פֿאַר אייך געדאַכט<sup>21</sup> – איז ניטאָ קיין ברירה<sup>22</sup>. אָבער אַבי<sup>23</sup> עס איז יאָ דאָ אַ ברירה, איז ניטאָ וואָס צו קווענקלען זיך<sup>24</sup>: מע פֿאַרט מיט דער באַן. – דער אַוויאַן האָט דאָך אויך מעלות<sup>25</sup>. מע פֿליט, מע ווייס נישט וווּ מען איז, מע לאַנדט<sup>26</sup>, און פּלוצלינג<sup>27</sup> גייט מען אַרויס שוין אין אַ גאַנץ אַנדער לאַנד, אונטער אַ גאַנץ אַנדער הימל, אין אַ גאַנץ אַנדער טייל וועלט. עס איז אַ פּישוף<sup>28</sup>!

– נישטאָ קיין פּישוף, נישטאָ קיין נס<sup>29</sup>! איר זייט בלויז געפּלויגן צו הויך, איבער די כּמאַרעס<sup>30</sup> אַריבער, און האָט גאַרנישט געזען, גלייך ווי איר וואָלט געפֿאַרן מיט פֿאַרבונדענע אויגן. אין באַן זעט איר, ווי די לאַנדשאַפֿט ענדערט זיך ביסלעכווייז, ווי די פֿאַרשיידענע



1. khodosh Hélène Khodoss 2. Doris Engel 3. SHOLEM-ALEYKHEMS de/by Sholem-Aleykhem 4. Contes ferroviaires/Railroad Stories 5. néologismes humoristiques pour "pro-train" et "pro-avion"/humorous coinages for "train lovers" and "plane lovers" 6. AVADE bien sûr/of course 7. ardent 8. créature 9. est divisé/is divided 10. HE'YPEKHDIKE ... points de vue opposés/opposite viewpoints 11. OYFANIM manières/ways, sing. אױפֿן OYFN 12. par hasard/by any chance 13. tant... que/both ... and 14. ça dépend/it depends 15. MEHALEKH distance 16. impossible 17. EMES c'est vrai/it's true 18. il arrive que/it may happen 19. khas-vesholem Dieu préserve!/God forbid! 20. à l'autre bout du monde/to the other end of the world 21. que cela vous soit épargné/may you be spared the like 22. BREYRE choix/choice 23. tant que, du moment que/as long as 24. il n'y a pas à hésiter/no need to hesitate 25. MAYLES avantages/advantages 26. on atterrit/you land 27. soudain/suddenly 28. ... KISHEF c'est magique/magic 29. NES miracle 30. nuages/clouds 31. à hauteur d'homme/on a human scale 32. MAMOSHES c'est réel/reality 33. NESIE voyage/trip 34. KOYDEM-KOL tout d'abord/first of all 35. réussir à franchir/make your way through 36. TFISE prison 37. "shm..." déformation dédaigneuse de "moderne"/deformation of "modern" to express disdain 38. on vous pousse/they herd you 39. labyrinthe/maze 40. SHOEN ... pendant des heures/for hours 41. ... SOF finalement/at last 42. étroits/tight 43. bondé/packed 44. épingle/pin 45. camp 46. ... GUZME un peu exagéré/a bit exaggerated 47. vous tombez dans/fall into 48. dépendance 49. se disputer/argue 50. clameur/clamor 51. vacarme/tumult 52. combat 53. HAKLA'L bref/in short 54. bagarre/fight 55. on entendait/was heard 56. stridents/strident.

# אין דער באַן

## פֿון דאָריס ענגעל



ווען איך לייען די אינזאך-געשיכטעס<sup>1</sup> פֿון שלום-עליכם<sup>2</sup>, בענק איך נאָך<sup>3</sup> די אַמאָליקע צייטן, ווען מען האָט שטענדיק געשמעקט מיט די אַנדערע פּאַסאַזשירן. היינט צו טאָג אין פֿראַנקרייך איז עס אין גאַנצן פֿאַרקערט: קיינער רעדט נישט מיט קיינעם. איך פֿאַר פֿסד<sup>4</sup> מיט דער באַן פֿון שטראַסבורג קיין פּאַריז און צוריק. וויפֿל ווערטער זאָג איך? אפֿשר<sup>5</sup> צען אין אַ נסיעה<sup>6</sup>.

וואָס טוען די מענטשן בשעת<sup>7</sup> דער נסיעה? זיי שלאָפֿן. איך בין אַ מאָל אַריין אין דער באַן וואָס פֿאַרט אָפּ פֿון פּאַריז. מיין שכן<sup>8</sup>, אַ יונגער-מאַן, איז שוין געשלאָפֿן אויף זײַן פּלאַץ. ער האָט זיך נישט אויפֿגעכאַפּט<sup>9</sup> במשך<sup>10</sup> דער גאַנצער נסיעה. ער האָט אַוועקגעלייגט זײַן בילעט אויף דעם טישל, פֿדײַ<sup>11</sup> דער קאַנטראָלאָר זאָל קענען קאַנטראָלירן און אים נישט שטערן. ווען מיר זענען געווען נישט ווייט פֿון שטראַסבורג, האָב איך זיך מיטש

געווען<sup>12</sup>, צי איך זאָל אים אפֿשר אויפֿוועקן, ווייל שטראַסבורג איז נישט געווען דער טערמינוס – אָבער ער האָט זיך אויפֿגעכאַפּט פֿינף מינוט פֿאַרן אַנקומען, גענומען זײַן וואַליזקע<sup>13</sup> און איז אַוועק, אָן אַ וואָרט. מענטשן קוקן דורכן פֿענצטער, אַנדערע האָבן אַ קעשענע-טעלעפֿאָן<sup>14</sup> אין האַנט, זיי קלינגען אָן צו עמעצן, אָדער זיי שיקן עס-עס-עס<sup>15</sup>, אָדער זיי שפּילן. אַנדערע האָבן אַ שוויס-קאַמפּיוטער<sup>16</sup> אויף וועלכן זיי שרייבן טעקסטן, אַרבעטן, שיקן בליצבריוו<sup>17</sup> אָדער קוקן אויף פֿילמען. עטלעכע לערער פֿאַרבעסערן די היימאַרבעט<sup>18</sup> פֿון די תּלמידים<sup>19</sup>. עטלעכע פּאַסאַזשירן לייענען צייטונגען, צייטשריפטן אָדער אַפֿילו<sup>20</sup> ביכער. איך קויף זיך שטענדיק אַ צייטונג אויף דעם וואַקזאַל<sup>21</sup>, אָבער איך האָב חשק<sup>22</sup> צו לייענען די צייטונגען פֿון די אַנדערע – ליידער, דערוועג איך זיך נישט<sup>23</sup> צו לייען<sup>24</sup> בײַ זיי די צייטונגען.

איך קען נישט שלאָפֿן און לאַנגווייל זיך<sup>25</sup> אַ סך. איך זאָג מיין שכן: „זײַט מיר מוחל<sup>26</sup>“, איך שטיי אויף און גיי אין דעם רעסטאָראַן-וואַגאָן. איך זאָג דעם סאַרווער<sup>27</sup>: „אַ קאַווע מיט מילך, ביטע“, ער ענטפֿערט: „מיט צוקער?“, זאָג איך, „ניין“, ער גיט מיר די קאַווע. איך זאָג „אַ דאַנק“, איך טרינק מיין קאַווע, גיי צוריק צו מיין פּלאַץ און זאָג נאָך אַ מאָל: „זײַט מיר מוחל“.

טאָ<sup>28</sup> וועמען וועל איך דערציילן מיין באַן-ווייז? איך וועל עס אַנשרייבן:

אַ בחור<sup>29</sup> זיצט אַנטקעגן אַ בעל-הבית<sup>30</sup>, וואָס זעט אויס ווי אַ גיט<sup>31</sup>. די באַן פֿאַרט. פֿרעגט דער בחור דעם מאַן:

– וויפֿל האַלט דער זייגער<sup>32</sup>?  
דער מאַן ענטפֿערט נישט; דער בחור פֿרעגט אַ צווייט מאַל, און נאָך אַ

מאַל, יענער<sup>33</sup> שוויגט. דענעווירט<sup>34</sup>, פֿרעגט דער בחור:  
– פֿאַר וואָס ענטפֿערט איר מיר נישט?  
זאָגט דער מאַן:

– אויב איך זאָג דיר, וויפֿל איז דער זייגער, וועלן מיר אָנהייבן צו שמועסן. דו וועסט מיר זאָגן אַז דו פֿאַרסט קיין וואַרשע<sup>35</sup>, אַז דו וועסט שטודירן, וווינען בײַ אַ קרובֿ<sup>36</sup>. איך ווין אין וואַרשע. וואָס קען איך טאָן? איך וועל דיר פֿאַרבעטן<sup>37</sup> שבת<sup>38</sup> צו מיר אין שטובֿ<sup>39</sup>. דו וועסט קומען אין מיין דירה<sup>40</sup>, וועסט זיך באַקענען מיט מיין שיינער טאַכטער, דו וועסט זי ליב קריגן, זי וועט דיר ליב קריגן און איר וועט חתונה האָבן<sup>41</sup>. און איך וויל נישט, אַז מיין טאַכטער זאָל חתונה האָבן מיט אַ מאַן, וואָס פֿאַרמאָגט<sup>42</sup> אַפֿילו קיין זייגער<sup>43</sup> נישט!

3



1. Contes ferroviaires/Railroad Stories 2. SHOLEM-ALEYKHEM 3. j'ai la nostalgie de/I yearn for 4. KESEYDER continuellement/continually 5. EFSHER peut-être/maybe 6. NESIE trajet/trip 7. BESHA's pendant/during 8. shokhn voisin/neighbor 9. ne s'est pas réveillé/didn't wake up 10. BEMESHEKH au cours de/during 11. KEDE'Y pour que/so that 12. MEYASHEV ... j'ai réfléchi/thought it over 13. valise 14. téléphone portable/cell phone 15. SMS/text messages 16. ordinateur portable/laptop 17. e-mails 18. devoirs/homework 19. TALMIDIM élèves/pupils 20. AFILE même/even 21. gare/station 22. kheyshek envie/desire 23. je n'ose pas/I don't dare 24. emprunter/borrow 25. je m'ennuie/get bored 26. ... MOYKHL pardon/excuse me 27. serveur/waiter 28. alors/so 29. BOKHER jeune homme/young man 30. BALEBO's ici Monsieur/here gentleman 31. NOGID riche/rich 32. quelle heure est-il/what time is it 33. l'autre/the other man 34. énervé/irritated 35. Varsovie/Warsaw 36. KOREV parent/relative 37. inviter/invite 38. SHABES Shabbat 39. chez moi/at home 40. DIRE appartement/apartment 41. kha'sENE ... vous marier/get married 42. ne possède pas/doesn't own 43. montre/watch.



# פיט סיגער<sup>1</sup> – לזכרון<sup>2</sup>

פֿון רובי מאַנעט



אין יאָנואַר 2014 איז דער באַרימטער אַמעריקאַנער פֿאָלקזינגער און געזעלשאַפֿטלעכער טוער<sup>3</sup>, פיט סיגער, אַוועק פֿון דער וועלט אין עלטער פֿון 94 יאָר און די וועלט איז געוואָרן אַרעמע.

פיט סיגער איז געווען אַ מענטש פֿון אַ זעלטענעם<sup>4</sup> שניט<sup>5</sup>, איינער וואָס האָט געלעבט זײַן לעבן ווי ער האָט פֿאַרשטאַנען, אָן קאַמפּראָמיסן. פֿאַר עטלעכע דורות<sup>6</sup> אַמעריקאַנער (און פֿאַר אַ סך מענטשן איבער דער וועלט) איז ער געווען אַ סימבאָל און אַ מאָדעל (אויף זײַנע לעצטע קאַנצערטן פֿלעגן באַבעס און זײַדעס ברענגען די אייניקלעך זײ צו ווייזן דעם העלד פֿון זײַערע יונגע יאָרן). ער איז געווען אַ מוזיקער, אַ פֿאָלקזינגער, דער עיקר<sup>7</sup> פֿון אַמעריקאַנער לידער. נאָר ער פֿלעגט אויך פֿאַרשן<sup>8</sup> און זינגען מוזיק פֿון דער גאַנצער וועלט – אַלטע באַלאַדעס, לידער פֿון אַרבעט און קאַמף, קינדערלידער און פּראָטעסט-לידער. שפעטער האָט ער געשריבן אייגענע קאַמפּאָזיציעס. איינע פֿון די באַרימטסטע איז „צו אַלץ איז דאָ אַ צײַט“<sup>9</sup> (באַזירט אויף קהלת<sup>10</sup>, זעט ז' 7) ; אַן אַנדערע איז „ווי זענען די בלומען אַוועק“<sup>11</sup> וואָס עס האָבן דערנאָך געזונגען אַזעלכע פֿאַרשיידענע אַרטיסטן ווי מאַרלענע דיטריך און נײַאָ סימאָן.

סיגער איז געבוירן געוואָרן אין 1919 אין אַן אַלטער אַמעריקאַנער משפּחה<sup>12</sup> פֿון מוזיקערס און אינטעליגענטן. אָבער ער איז פֿרי אַוועק פֿון יענע קרייזן, אַרומגעוואַנדערט איבער „טיף אַמעריקע“, זיך באַקענט מיט מוזיקער אין די שטעטלעך און דערפֿלעך<sup>13</sup>, און זיך אויסגעלערנט שפּילן דעם 5-סטרוניקן באַנדזשאַ<sup>14</sup>, וואָס איז געבליבן אַלע יאָרן זײַן באַליבטער<sup>15</sup> אינסטרומענט. ער איז אויך אַריין אין לינקע קרייזן און געזונגען פֿאַר „יוניאָנס“ (סינדיקאַטן, הייסט עס), פֿאַר קינדער-קאָלאָניעס, ווי אויך אין „סאַלונס“ (שענקען<sup>16</sup>, הייסט עס)... חתונה געהאַט<sup>17</sup> האָט ער אין 1943 און געדינט<sup>18</sup> אין דער אַרמיי, אין דער פּאַציפּיק-זאָנע, ביז 1944. אַ פֿאַר יאָר שפעטער זיך באַזעצט אויפֿן דאָרף אין צפֿון<sup>19</sup> פֿון שטאַט<sup>20</sup> נײַ-יאָרק (מער קיין מאָל ניט געוויינט אין קיין גרויסער שטאָט) און מיט די אייגענע הענט (און די הענט פֿון פֿריינד און נאָענטע) זיך אויפֿגעבויט אַ הויז. דאָרטן האָט די משפּחה געלעבט, מיט זײַערע דריי קינדער און שפעטער עטלעכע אייניקלעך ביזן טויט – זײַן ווייב טאַשי איז געשטאַרבן אין 2013 און ער אַ האַלב יאָר שפעטער. אין 1950 האָט ער צונויפֿגעשטעלט אַ קוואַרטעט „די וועבערס“<sup>21</sup>, אַ נאָמען וואָס דערמאָנט אין מלאַכה<sup>22</sup> אָבער וואָס האָט אויך אַ ראַמאַנטישן טעם<sup>23</sup> פֿון אויסוועבן חלומות<sup>24</sup>, אַדער אויסוועבן לידער... איין פּלאַטע<sup>25</sup> וואָס זײ האָבן דעמאָלט אַרויסגעגעבן האָט געהייסן „צאנה צאנה“<sup>26</sup>, אַ פּאָפּולער ליד פֿון ישׂראל<sup>27</sup>, געזונגען אין ענגליש מיט אַ רעפֿרען אין עברית<sup>28</sup> – איז דאָס ליד, אין גאַנצן אומדערוואַרט<sup>29</sup>, געוואָרן אַ

שלאַגער<sup>30</sup> ! אַנדערע לידער זײַערע האָבן אויך געהאַט דערפֿאָלג, ביז 1953, ווען אַמעריקע איז אַריין אין אַ פּעריאָד פֿון רעאַקציע, מיט אַן אַנטי-קאָמוניסטישער אינקוויזיציע אַנגעפירט דורכן סענאַטאָר מאַקאַרטי. דער „קאַמיטעט פֿאַר אַנטי-אַמעריקאַנער אַקטיוויטעטן“ האָט אויסגעפֿרעגט<sup>31</sup> טויזנטער עדות<sup>32</sup>, און פיט סיגער צווישן זיי. ער איז איינער פֿון די זעלטענע וואָס האָט ניט געענטפֿערט אויף דעם קאַמיטעט פֿראַגעס, זיך פֿאַררופֿנדיק<sup>33</sup> אויפֿן רעכט<sup>34</sup> אויפֿן פֿרייען וואָרט און פֿרייע קאַנטאַקטן. מע האָט אים פֿאַרמישפט<sup>35</sup> אויף איין יאָר תּכּיסה<sup>36</sup> (שפעטער אַנולירט), און די „שוואַרצע ליסטע“ האָט אים פֿאַרווערט<sup>37</sup> צו אַרבעטן. נאָר צײַטן ביטן זיך. ביסלעכווייז האָט דער פּאָליטישער קלימאַט זיך געענדערט. מאַקאַרטי איז געשטאַרבן אין 1957 און מיט די 60ער יאָרן איז אויפֿגעקומען אַ נײַער צײַטגימיסט. דאָס זענען געווען די יאָרן פֿון אַלע קאַמפֿן – פֿאַר גליכהייט צווישן ווייסע און שוואַרצע, פֿאַר בירגערעכט, פֿרויענרעכט, און קעגן דער מלחמה<sup>38</sup> אין וויעטנאַם. סיגער איז געווען אויף אַלע פֿראַגטן, געזונגען אויף אַלע פֿאַרזאַמלונגען, מאַרשירט אויף אַלע פּראָטעסטן. זײַן לעצטער גרויסער קאַמף איז געווען די עקאָלאָגיע, בִּפֿרט<sup>39</sup> דאָס אויסרייניקן דעם טײַך<sup>40</sup> האַדסאָן, וואָס איז געוואָרן שטאַרק באַשמוציקט<sup>41</sup> אין די לעצטע יאָרן און וואָס אויף זײַנע ברעגן<sup>42</sup> איז געווען זײַן היים. ער האָט געשאַפֿן אַ געזעלשאַפֿט<sup>43</sup>, צונויפֿגעקליבן געלט צו בויען אַ זעגליש<sup>44</sup> און איז געפֿאַרן איבערן טײַך, אַראַגאַזירט קאַנצערטן און אַנדערע אונטערנעמונגען<sup>45</sup>.

מען האָט אים אַפֿט מאָל באַשולדיקט<sup>46</sup> אין נאַווקייט, אינעם גלויבן אַז מיט זינגען קען מען איבערמאַכן<sup>47</sup> די וועלט. זעט אויס אַז ער האָט טאַקע<sup>48</sup> געגלייבט אַז פּראָטעסט קען ווירקן<sup>49</sup>, אַז יעדער מענטש קען, אויב ניט איבערמאַכן די וועלט, כאַטש<sup>50</sup> העלפֿן עפעס ביטן.

פיט סיגער איז געווען אַן אינספּיראַציע פֿאַר אַלע מוזיקערס וואָס האָבן ווען עס איז<sup>51</sup> געהאַט צו טאָן מיט פֿאָלקמוזיק. איינע פֿון זיי איז די ישׂראלדיקע<sup>52</sup> זינגערין חווה אַלבערשטיין<sup>53</sup>. זי איז געווען 14 יאָר אַלט ווען סיגער איז געקומען זינגען אין ישׂראל. זי האָט שוין דעמאָלט

[סוף אויף ז' 8]

1. Pete Seeger 2. LEZIKORN en souvenir/in memory 3. militant/activist 4. rare 5. ici sortel/here kind 6. DOYRES générations, sing. DOR 7. ... IKER surtout/mainly 8. rechercher/research 9. "To everything there is a season" 10. KOYELES Ecclésiaste/Ecclesiastes 11. "Where have all the flowers gone?" 12. MISHPOKHE famille/family 13. à la campagne/in the country 14. banjo à 5 cordes/5-string banjo 15. de choix/favorite 16. bars 17. kha'sENE ... il s'est marié/married 18. a servi/served 19. TSOEN nord/north 20. état (fédéral)/state 21. The Weavers 22. MELOKHE métier/a trade 23. TAM parfum/flavor 24. ... kHALOYMES tisser des rêves/weaving dreams 25. disque/record 26. "Tsenā tse-na" 27. YISROEL Israël 28. IVRIT hébreu moderne/Hebrew 29. de façon inattendue/unexpectedly 30. tube/hit 31. interrogé/interrogated 32. EYDES témoins/witnesses 33. se réclamant de/invoicing 34. droit/right 35. FARMISHPET condamné/sentenced 36. TFISE prison 37. interdit/prohibited 38. MILKHOME guerre/war 39. BIFRA'T en particulier/in particular 40. fleuve/river 41. pollué/polluted 42. rives/banks 43. association 44. voilier/sailboat 45. événements/events 46. accusé/accused 47. changer/change 48. vraiment/really 49. agir/have an effect 50. du moins/at least 51. à un moment ou un autre/ever 52. YISRO'ELDIKE israélienne/Israeli 53. kHAVE Alberstein

אונדזערע לייענערס באַקלאַגן זיך אַ מאָל אַז עס איז דאָ ווייניק שפּילן פֿאַר אַוואַנסירטע תּלמידים! דרוקן מיר אָפּ אַ שפּיל וואָס עס האָט אונדז צוגעשיקט שמעון נויבערג,<sup>2</sup> פּראָפּעסאָר פֿון אַלט־ייִדיש אויף דעם אוניווערסיטעט אין טריר<sup>3</sup> (דייטשלאַנד) און ליבהאַבער פֿון אַנאַגראַמען.

## אַנאַגראַמען־שפּיל פֿאַר קענערס

### שמעוןס<sup>4</sup> שמועסן

#### פֿון שמעון נויבערג

אַז מע פּאַראַדירט אַ ליד, איז גוט צו נעמען זייער אַ באַקאַנט ליד, ווייל כאַטש<sup>5</sup> די פּאַראַדיע היט אָפּ די מוזיק פֿון אַריגינאַל, איז זי אָן אים נאָר אַ האַלבע זאַך... אַז מע וויל זיך שפּילן מיט לידער איז געוויינטלעך פּאַרקערט גוט, אַז דאָס ליד זאָל ניט זיין באַקאַנט די שפּילערס. אַזוי למשל<sup>6</sup> איז „טרעף אַ גראַם“<sup>7</sup> אַ גוטע מעגלעכקייט צו געבן אַ תּיקון<sup>8</sup> בענד<sup>9</sup> פּאַעזיע וואָס מע נעמט זעלטן אין האַנט... אויך ביי דער פֿאַלגנדיקער שפּיל איז גוט, איר זאָלט ניט קענען פֿון פֿריער דאָס ליד – „האַפּענונג און שרעק“<sup>10</sup> פֿון בינעם העלער<sup>11</sup> (פֿונעם באַנד קלאַרקייט, וואַרשע, 1957, זייט 117<sup>12</sup>). אין יעדער שורה<sup>13</sup> האָט מען (אין דורכשניט<sup>14</sup>) אַנדערטהאַלבן וואַרט<sup>15</sup> פֿאַרביטן<sup>16</sup> אויף אַן אַנאַגראַם. אין גאַנצן זענען דאָס 18 (ח"י<sup>17</sup>) ווערטער. לייענט דאָס ליד און פּרוּווט דערקענען און פֿאַרריכטן<sup>18</sup> די צעמישטע ווערטער. דעם „א“ קענט איר פֿאַרבּיטן אויף „אַ“ און „אַ“, דעם „ן“ אויף „נ“.

#### האַפּענונג און שרעק

דער פֿירלינג פּוילט. אַדורך איז שוין פּאַליר – און אויף דער ערד איז צאָל נאָך פּוסט<sup>19</sup> און שילט.

פֿון צווייגן פּיקט זיך<sup>20</sup> רעשט דער יערונג רינג. די אויגן זענען נאָך געווענדט<sup>21</sup> אַהין – צום ווייטן האַריזאָנט אין ראַג און בלאַץ<sup>22</sup> – די ערשטע שוואַלב<sup>23</sup> פֿון דראָט איז נאָך שאַטין.

צי האָט זי שניט פֿאַרלענקט<sup>24</sup> פֿון דראַנג וועג? און פֿראַש האָט אַ שפּאַרבער<sup>25</sup> אין געיעג<sup>26</sup> איר האַלדז געעפּנט און איר בליי פֿאַרציקט<sup>27</sup>? און אפּשר<sup>28</sup> האָט אַ נאַכטפֿראַסט זי דערשטיקט?

דער פֿירלינג לויפּט. ער איז שוין באַלד קאַווע. אַ מאַדערן פֿירלינג : האַפּענונג און קערש.

מיי 1956

[ענטפֿער אויף ז' 8]



5

1. TALMIDIM étudiants/students 2. SHIMEN Simon Neuberg 3. Trèves/Trier 4. SHIMENS de Shimen/Shimen's (Neuberg) 5. bien que/al-though 6. LEMOSHL par exemple/for example 7. Devine la rime/Find a rhyme 8. ... TIKN rendre justice à/do justice to the memory of 9. volumes, sing. באַנד 10. "Espoir et Crainte"/"Hope and Fear" 11. Binem Heller (1908-1998) 12. trouvez l'original sur/find the original at : <http://www.archive.org/stream/nybc207319#page/n118/mode/2up> 13. shURE vers/line 14. en moyenne/on average 15. un mot et demi/one and a half words 16. changé/changed 17. khAY traditionnellement, les caractères hébraïques correspondent à des nombres ; 18 (= "khay" = "vivant") est un nombre considéré comme porte-bonheur/traditionally, each Hebrew character corresponds to a number; 18 (= "khay" = "living") is considered a lucky number 18. corriger/correct 19. vide/empty 20. écloT/buds, grows 21. dirigés/turned 22. bleu/blue 23. hirondelle/swallow 24. dévié/deviated 25. épervier/hawk 26. poursuite/chase 27. fאַרציקט dévoré/devoured 28. EFsher peut-être/perhaps.



מיטן וואָרט צייט קען מען אויך שאַפֿן אַדיעקטיוון, אַדווערבן און צונויפֿגעשטעלטע<sup>3</sup> ווערטער : צייטיק = ריף<sup>37</sup> ; עס קען זיין ממש<sup>38</sup>, ווי „די ווינטרויבן<sup>39</sup> ווערן צייטיק“, אָדער פֿיגוראַטיוו, ווי „זיינע פֿלענער<sup>40</sup> זיינען געוואָרן צייטיק“.

גלייכצייטיק = אין דער זעלבער צייט.

צייטווייליק = פֿראַוויזאָריש, אויף אַ געוויסער צייט, ניט שטענדיק. ווי אַ צייטווייליקע אויסשטעלונג<sup>41</sup> אין אַ מוזיי (אין קעגנטייל צו דער שטענדיקער<sup>42</sup> אויסשטעלונג).

אַ מאָלצייט<sup>43</sup> עסט מען געוויינטלעך דריי מאָל אַ טאָג, די צייטונג לייענט מען איין מאָל אַ טאָג, און אַ צייטשריפֿט<sup>44</sup> – פֿון מאָל צו מאָל. אַ סטודענט אָדער אַ געשעפֿטסמאַן האָט אַפֿט אַ צייטפֿלאַך<sup>45</sup>, און יעדע עפֿאַכע האָט זיך איר צייטגיסט<sup>46</sup>. די יאָרן רעכנט מען לויט אַ צייט־רעכענונג<sup>47</sup> : צום ביישפּיל לויט דער ייִדישער צייט־רעכענונג, לויט דער מוזולמענישער צייט־רעכענונג אָדער לויט דער גרעגאָריאַנישער (אַלגעמיינער<sup>48</sup>) צייט־רעכענונג. הייאָר אַ שטייגער<sup>49</sup> איז 2014 לויט דער אַלגעמיינער צייט־רעכענונג און 5774 לויט דער ייִדישער צייט־רעכענונג.

מיר ווינטשן אַלעמען גוטע וואַקאַציעס און איר זאָלט געפֿינען גענוג צייט צו טאָן אַלץ וואָס איר ווילט !



די צייט לויפֿט און אונדזער טעמטע־נומער, נעבעך<sup>1</sup>, קריכט<sup>2</sup>. אַינלן מיר זיך<sup>3</sup> שטאַרק נאַכצוויאַגן<sup>4</sup> די צייט. טאָ<sup>5</sup> וואָס איז אינטערעסאַנט צו זאָגן וועגן דער צייט, אַחוץ<sup>6</sup> אַז זי לויפֿט שטענדיק און לאַזט זיך ניט כאַפֿן ? ערשטנס, אַ פֿאַר ווערבן : מע קען פֿאַרברענגען צייט<sup>7</sup>, פֿאַרטרייבן<sup>8</sup> צייט, פֿאַרשפֿאַרן<sup>9</sup> צייט אָדער (און דאָס איז טאַקע אַ שאַד<sup>10</sup>) פֿטורן<sup>11</sup> צייט. מע קען אויך נעמען זיך צייט<sup>12</sup>, וואָס אַ סך מענטשן געפֿינען ניט גענוג צייט דאָס צו טאָן.

צווייטנס : אַ פֿאַר באַמערקונגען<sup>13</sup> וועגן פֿרעפֿאַזיעס : ער איז אַנגעקומען צו דער צייט = פֿונקט<sup>14</sup> אין דעם ריכטיקן מאָמענט. איך וויל בעסער אַנקומען אין פֿליפֿאַרט<sup>15</sup> פֿאַר דער צייט = פֿריער פֿון דער שעה<sup>16</sup> וואָס איז אַנגעגעבן. און אויב מע קומט נאָך דער צייט = צו שפעט, פֿאַרשפעטיקט, פֿאַרפֿאַלן<sup>17</sup>, דער אַוויאָן איז אַוועק. עס וועט זיך פֿאַרבעסערן מיט דער צייט = אין פֿאַרלויף<sup>18</sup> פֿון די יאָרן, פֿריער צי שפעטער.

בני צייטנס = אינעם ריכטיקן מאָמענט, ווען עס איז נאָך דאָ צייט, איידער עס ווערט צו שפעט.

אַבער : „זי איז אויף דער צייט<sup>19</sup>“ ווערט געזאָגט וועגן אַ פֿרוי וואָס שוואַנגערט<sup>20</sup>, ווען זי איז גרייט צו געבוירן דאָס קינד.

מע טאָר אויך ניט פֿאַרמישן די צוויי אויסדרוקן : די צייט פֿון יאָר<sup>21</sup> און די/דער יאָרצייט<sup>22</sup>. די פֿיר צייטן פֿון יאָר זיינען זומער, ווינטער, האַרבסט און פֿרילינג. ס'איז אויך דאָ אַ וואָרט „סעזאָן“, דאָס מיינט אַבער ניט אַ טייל פֿונעם נאַטור־יאָר, נאָר פֿונעם קאָמערציעלן יאָר, דעם אַרויף־און־אַראָפֿ פֿון מיסחר<sup>23</sup>, ווי „דער הויכער סעזאָן“, דער „ניטל־סעזאָן“... מע רעדט אויך וועגן קולטור־סעזאָן, טעאַטער־סעזאָן, און אַזוי ווינטער. אַ יאָרצייט איז דער טאָג ווען מע מערקט אָפֿ<sup>25</sup> דעם אַנדענק<sup>26</sup> פֿון אַ גאַנצען געשטאַרבענעם. „איך האָב יאָרצייט נאָכן טאָטן“ מיינט אַז איך דאַרף גיין זאָגן קדיש<sup>27</sup> אין שול<sup>28</sup> און צינדן יאָרצייטליכט<sup>29</sup> אין זיין אַנדענק.

פֿאַר צייטנס = אין די אַמאָליקע צייטן, מיט לאַנגע יאָרן צוריק. ווען מע וויל אונטערשרייבן<sup>30</sup> אַז עפעס איז גאָר גאָר אַלט קען מען זאָגן „דאָס איז פֿון מלך סאַביעסקיס צייטן<sup>31</sup>“, פֿון תּרַחַס צייטן<sup>32</sup> אָדער אַפֿילו<sup>33</sup> פֿון אָדָם הראשונים צייטן<sup>34</sup>. די צייט ווען משיח<sup>35</sup> וועט קומען (לויט דער ייִדישער טראַדיציע) רופֿט מען משיחַס צייטן.



**שפּריכווערטער<sup>1</sup>**

- די צייט מאַכט גרוי די פּאה? און בניט די דעה<sup>3</sup>.
- מיט דער צייט לערנט מען אַ בער<sup>4</sup> אויך אויס טאַנצן.
- די צייט איז דער בעסטער דאָקטער.
- די צייט איז דער רבי<sup>5</sup>. [= מע לערנט זיך פֿון דער דערפֿאַרונג<sup>6</sup>].
- בעסער שלעכטע סחורה<sup>7</sup> אין אַ גוטער צייט איידער גוטע סחורה אין אַ שלעכטער צייט.
- איך האָב קיין צייט ניט... זיך גיכער ! (הומאַריסטיש ; ווען עס איז נישטאָ קיין צייט וויל מען אַז אַפֿילו<sup>8</sup> דאָס זיצן זאָל זיין גיכער<sup>9</sup>).

1. proverbes/proverbs 2. PEYE papillotte/sidecurl 3. DEYE opinion 4. ours/bear 5. REBE maître/schoolmaster 6. expérience 7. SKHOYRE marchandises/goods 8. AFILE même/even.

1. le pauvre/poor thing 2. se traîne/is crawling 3. nous nous dépêchons/we are hurrying 4. rattraper/run after 5. alors/so 6. AKHU'ts sauf/except 7. passer le temps/spend time 8. faire passer/pass 9. économiser/save 10. vraiment dommage/really a shame 11. PA'TERN gaspiller/waste 12. prendre son temps/take your time 13. observations 14. exactement/exactly 15. aéroport/airport 16. sho heure/hour 17. tant pis/too bad 18. au cours de/in the course of 19. près d'accoucher/about to give birth 20. est enceinte/is pregnant 21. saison/season 22. anniversaire d'un décès/anniversary of a death 23. MISKHER commerce/business 24. Noël/Christmas 25. marque/marks 26. souvenir/memory 27. KADISH prière pour le défunt/mourner's prayer 28. synagogue 29. bougie pour le défunt/candle in honor of the dead 30. souligner/emphasize 31. MELEKH ... du temps du roi Sobieski (1629-1696)/from King Sobieski's (1629-1696) time 32. TEREKHS ... du temps de Terah (père d'Abraham)/from Terah's (Abraham's father's) time 33. AFILE même/even 34. ODEM-HARISHNS ... du temps d'Adam/from Adam's time 35. MESHIEKH le Messie/Messiah 36. composés/compound 37. mûr/ripe 38. MAMESH littéralement/literally 39. raisins/grapes 40. projets/plans 41. exposition temporaire/temporary exhibition 42. permanent 43. repas/meal 44. périodique/periodical 45. emploi du temps/schedule 46. esprit du temps/spirit of the time 47. chronologie/chronological system 48. commun/common 49. par exemple/for example.



# אויף אַלץ איז דאָ אַ שעה...!

אייןער פֿון די שענסטע (און די באַרימטסטע) פֿילאָסאָפֿישע און פּאָעטישע אַרזינקלערן<sup>2</sup> אין דעם ענין<sup>3</sup> „צייט“ (זעט ז' 6) קומט פֿון תנ"ך,<sup>4</sup> פֿונעם ספֿר קהלת<sup>5</sup>. לויט<sup>6</sup> דער טראַדיציע איז דער דאָזיקער ספֿר אָנגעשריבן געוואָרן פֿון שלמה המלך<sup>7</sup>. ער איז געווען, ווי אַלע ווייסן, גאָר אַ קלוגער און אַ שעפֿערישער<sup>8</sup>. אין זיין יוגנט זאָל ער האָבן אָנגעשריבן<sup>9</sup> דאָס פרעכטיקע ליבעליד שיר־השירים<sup>10</sup>, דערנאָך, אין זינע ריפֿע<sup>11</sup> יאָרן – דעם ספֿר מישל<sup>12</sup>, פֿול מיט שכל<sup>13</sup> און גוטע עצות<sup>14</sup>, און אויף דער עלטער<sup>15</sup>, ווען ער איז געוואָרן אַ ביסל פעסימיסטישער, האָט ער – אזוי זאָגט מען – אָנגעשריבן דעם ספֿר קהלת. לויט די וויסנשאַפֿטלער<sup>16</sup> אָבער שטאַמט דאָס ווערק פֿון אַ שפעטערער תקופֿה<sup>17</sup>, מן־הסתם<sup>18</sup> פֿון דריטן יאָרהונדערט פֿאַר דער אַלגעמיינער צייט־רעכענונג<sup>19</sup>. דאָס איז געווען די העלעניסטישע עפּאָכע און ייִדן זענען באַאָנפֿלוסט געוואָרן פֿון דער גריכישער פֿילאָסאָפֿיע. ביז היינט צו טאָג אינספּירירט קהלת דענקער און קינסטלער. אין די זעכציקער יאָרן האָט דער באַוויסטער אַמעריקאַנער זינגער פּיט סיגער (זעט ז' 4) געמאַכט פֿון די דאָזיקע פּסוקים<sup>20</sup> אַ ליד אויף ענגליש וואָס האָט געהאַט אַ גרויסן דערפֿאַלג אויף דער גאַנצער וועלט.

## קהלת ג'<sup>21</sup>

אויף אַלץ איז דאָ אַ שעה, און אַ צייט פֿאַר  
איטלעכער<sup>22</sup> זאָך אונטערן הימל.  
אַ צייט געבאָרן צו ווערן,  
און אַ צייט צו שטאַרבן ;  
אַ צייט צו פֿלאַנצן<sup>23</sup>  
און אַ צייט אויסצורייסן דאָס געפֿלאַנצטע.  
אַ צייט צו הרגען<sup>24</sup>,  
און אַ צייט צו היילן<sup>25</sup> ;  
אַ צייט צו ברעכן,  
און אַ צייט צו בויען.

אַ צייט צו וויינען,  
און אַ צייט צו לאַכן ;  
אַ צייט צו קלאַגן<sup>26</sup>,  
און אַ צייט צו טאַנצן.  
אַ צייט אַוועקצוואַרפֿן שטיינער,  
און אַ צייט אויפֿצוקלייבן<sup>27</sup> שטיינער.  
אַ צייט צו האַלדזן<sup>28</sup>,  
און אַ צייט צו דערווייטערן<sup>29</sup> פֿון האַלדזן.  
אַ צייט צו זוכן,  
און אַ צייט אָנצווערן<sup>30</sup> ;

אַ צייט צו היטן<sup>31</sup>,  
און אַ צייט אַוועקצוואַרפֿן.  
אַ צייט צו רייסן,  
און אַ צייט צו נייען ;  
אַ צייט צו שוויגן,  
און אַ צייט צו רעדן.  
אַ צייט ליב צו האָבן,  
און אַ צייט פֿיינט צו האָבן ;  
אַ צייט פֿאַר מלחמה<sup>32</sup>,  
און אַ צייט פֿאַר שלום<sup>33</sup>.



1. sho heure, *ici temps/hour, here time* 2. contemplations 3. INYEN sujet/subject 4. TANA'Kh Bible hébraïque/Hebrew Bible 5. SEYFER KOYELES Livre de L'Éclésiaste/Book of Ecclesiastes 6. selon/according to 7. shLOYME HAMEYLEKH le roi Salomon/King Solomon 8. créatif/creative 9. il aurait écrit/he is said to have written 10. shIR HASHIRIM Cantique des cantiques/Song of Songs 11. matures/mature 12. SEYFER MISHLE Livre des Proverbes/Book of Proverbs 13. SEYKHL bon sens/common sense 14. EYTSSES conseils/advise 15. dans ses vieux jours/in his old age 16. scientifiques/scientists 17. TKUFE époque/period 18. MIN(H)ASTA'M probablement/probably 19. III<sup>ème</sup> s. avant l'ère commune/3<sup>rd</sup> c. before C.E. 20. PSUKIM versets/verses, *POSEK פסוק* 21. KOYELES GIML Ecclésiaste 3/Ecclesiastes 3 22. chaque/every 23. planter/plant 24. HARGEN tuer/kill 25. guérir/heal 26. se lamenter/mourn 27. ramasser/gather 28. étreindre/embrace 29. s'éloigner/refrain 30. perdre/lose 31. garder/keep 32. MILKHOME guerre/war 33. SHOLEM paix/peace.

צונויפֿגעשטעלט דורך דעם יונגן ייִדישיסט און פֿארשער לייזער בורקא, אַרויסגעגעבן דורך דעם פֿאַרווערטס. אַ פֿאַר הונדערט אַרטיקלען דערקלערן אַזעלכע ווערטער און ווערטלעך ווי „פֿון דער העלער הויט“, „אַ צדיק<sup>37</sup> אין פעלין“, „פֿריש, געזונט און משוגע<sup>38</sup>...“

אַנגעהויבן צו שפּילן מוזיק און ווען זי האָט אים געזען אויף דער בינע<sup>54</sup> מיט אינסטרומענטן אויף די אַקסלען<sup>55</sup>, „איז עס געווען – זאָגט זי – איינע פֿון מיניע שטאַרקסטע איבערלעבונגען; איך האָב געטראַכט – אָט דאָס וויל איך טאָן.“ פּיט סיגער איז ניט געווען קיין ייִד. ער זאָגט אַז איידער ער איז געקומען אין דער שטאָט<sup>56</sup> ניו־יאָרק האָט ער ניט געקענט קיין ייִדן און פּמעט<sup>57</sup> גאַרניט געוויסט וועגן ייִדישקייט. אָבער אין זײַן מוזיקאַלישער און אויך פּאָליטישער וועלט האָט ער זיך באַקענט מיט אַ סך ייִדן און געהאַט מיט זיי נאָענטע פֿאַרבינדונגען<sup>58</sup>. ער פֿלעגט זינגען אויף אַלע שפּראַכן, די וואָס ער האָט (אַ ביסל) געקענט און די וואָס ער אין גאַנצן ניט געקענט (ווי די אַפֿריקאַנער אַדער אַזיאַטישע שפּראַכן). נאָר אַלע האָט ער אַרויסגערעדט<sup>59</sup> מיטן זעלבן (טיף אַמעריקאַנער) אַקצענט! ער האָט געזונגען אויף העברעיִש – אַחוץ<sup>60</sup> דעם באַרימטן „צאנה צאנה“, האָט ער געזונגען „הנה מה טוב“<sup>61</sup> אין אַ שיינעם דועט מיט טעאַדאָר ביקל. אויף ייִדיש האָט

אַט האָט איר איין ביישפּיל: פֿאַר וואָס, זאָגט סטוטשקאָוו, זאָל מען ניצן טרוקענע ווערטער ווי „ס'איז געווען אַן אַקצידענט“, ווען מע קען זאָגן „אוי אַ בראַך<sup>39</sup>! ס'איז געשען אַן אומגליק, אַ צרה<sup>40</sup>, אַן אַנשיקעניש<sup>41</sup>, אַן אויסגאַס<sup>42</sup>, אַ גזר מינ־השמים<sup>43</sup>...“ אָט, דאָס האָט אַ טעם<sup>44</sup>! קוקט אַרײַן אין בוך – איר וועט הנאה האָבן<sup>45</sup>.

- שורה 1: פּוילט – לויפֿט; פּאָליר<sup>2</sup> – אַפּריל
- שורה 2: צאָל – אַלץ; שילט<sup>3</sup> – שטיל
- שורה 3: רעשט<sup>4</sup> – ערשט; יערונג<sup>5</sup> – יונגער; רינג – גרין
- שורה 5: ראָג – גראָ<sup>7</sup> (נישט „גאַר“)
- שורה 6: דראָט<sup>8</sup> – דאָרט; שאַטין<sup>9</sup> – נישטאַ
- שורה 7: שניט<sup>10</sup> – נישט; דראַנג<sup>11</sup> – גראַדן<sup>12</sup>
- שורה 8: פּראָש<sup>13</sup> – אפֿשר<sup>14</sup>
- שורה 9: בלייב<sup>15</sup> – לייב
- שורה 11: קאווע – אַוועק
- שורה 12: מאַדערן – מאַדנער; פּירלינג<sup>16</sup> – פּירלינג; קערש<sup>17</sup> – שרעק

- 1. shure ligne, vers/line 2. le brillant, le poli/brilliance 3. maudit/curses 4. le reste/rest 5. fermentation 6. coin/corner 7. גרין
- 8. fil de fer/wire 9. châtain (couleur)/brown 10. entaille, coupure/cut 11. barre, bâton/stick 12. droit (chemin)/straight
- 13. grenouille/frog 14. EFsher peut-être/perhaps 15. plomb/lead 16. quadruplés/quadruplets 17. cerise/cherry.

# דער ייִדישער טעם-טעם

אַ פעריאָדיש בלעטל פֿאַר ייִדיש-לערנערס

דער ייִדישער טעם-טעם איז אַ פּובליקאַציע פֿון דעם פּאַריזער ייִדיש-צענטער – מעדעם-ביבליאָטעק

אין דעם נומער האָבן מיטגעאַרבעט אַקווילע, יצחק, מאַרי, נאַטאַליאַ, עוולין, רובי, שרון.

YIDISHER TAMTAM  
Maison de la culture yiddish  
Bibliothèque Medem  
29 rue du Château-d'Eau  
75010 Paris  
Tél. : 01 47 00 14 00  
Fax : 01 47 00 14 47  
tamtam@yiddishweb.com

מע קען אויך לייענען דעם ייִדישן טעם-טעם  
www.yiddishweb.com אינפֿאָרמאַציע  
פּרייז: 2,50 אַיראָס אַיראָס 2,50

ער רעקאָרדירט אַן אַלבאָם קינדערלידער מיט רות רובין<sup>62</sup>, און געזונגען מיט איר „טומבאַלאַיאַקע“ אויף זײַן טעלעוויזיע-פּראָגראַם (מיט וועלכן ער האָט אַנגעפֿירט אין 1965; איר קענט עס געפֿינען אויף „יו־טיוב“). די קלעזמאַטיקס האָבן איבערגעזעצט פֿון ענגליש אויף ייִדיש זײַנס אַן אַלט ליד „קושן זיסער ווי וויין“.

איך אַליין האָב אים געזען צום ערשטן מאָל ווען איך בין אַלט געווען 14 יאָר. איך בין גלייך פֿאַרכאַפט<sup>63</sup> געוואָרן, געגאַנגען אויף די קאַנצערטן, געקויפֿט די פּלאַטעס, זיי געשפּילט אַן אויפֿהער<sup>64</sup>. מײַן באַבע, וואָס האָט געווינט מיט אונז אין ניו־יאָרק, האָט אויך שטאַרק לייב געקראָגן זײַנע לידער. זײַן נאָמען האָט זי זיך אָבער ניט געקענט אַזוי גוט דערמאַנען, האָט זי אים אַ ביסל „פֿאַרהיימישט“<sup>65</sup> און אים גערופֿן „פּיט סיגל“<sup>66</sup>. „שפּיל דיין פּיט סיגל“, פֿלעגט זי זאָגן אויף ייִדיש, „ער זינגט טאַקע זייער שייין“. איז ער פֿאַריידישט געוואָרן, און פֿאַרטיק! זאָל ער האָבן אַ ליכטיקן גן-עדן<sup>67</sup>.



54. scène/stage 55. épaules/shoulders 56. ville/city 57. KIMA't presque/practically 58. relations 59. prononcé/pronounced 60. AKHU'ts à part/aside from 61. HINE MA TOV (Ps. 133 : 1) "Ah, qu'il est bon..."/"Behold how good..." 62. rus Ruth Rubin 63. captivée/captivated 64. sans cesse/continuously 65. rendu plus familier/made it "homier" 66. "Pete Siegel" 67. ... GAN-EYDN paix à son âme/may he rest in peace.